

This document contains the SHS Fact Sheet for Parents in the following languages:

English
Spanish
Simplified Chinese
Somali
Vietnamese
Russian

Versions are presented in the order listed above.

Footnotes provide notations of the language, as well as page numbers (i.e. 1 of 2; 2 of 2)

STUDENT HEALTH SURVEY FACT SHEET FOR PARENTS

Q. What is the goal of the Student Health Survey?

A. The Student Health Survey (SHS) is a collaborative effort with the Oregon Department of Education to improve the health and well-being of all Oregon students to help them succeed. Good health is an essential educational tool. No curriculum is brilliant enough to compensate for a hungry stomach or distracted mind. Trauma, hunger, mental health challenges, bullying and lack of access to necessary medical care make it difficult for Oregon youth to reach their full potential.

Research shows that healthy students have better attendance, get higher grades and test scores and are less likely to skip school, drop out or engage in risky behaviors. The Student Health Survey is the only source of statewide data that gives a snapshot of how students are doing physically, emotionally and socially.

Q: Will anyone know my child's answers?

A.: **No.** Your child's privacy (and yours) are protected. The SHS is an anonymous and confidential survey. We do not ask for any identifying information, and it not possible to link survey responses to a particular student, parent or family.

Q: How can I see the questions you're asking?

A: A copy of the questionnaires are available on the SHS website: healthoregon.org/shs or at the school's front office.

There are different questionnaires for 6th, 8th and 11th grade that contain age-appropriate questions. The SHS asks about resilience factors and risk behaviors that directly impact students' health and well-being, including:

- Support at school/school climate
- Positive youth development
- Emerging public health issues, such as e-cigarette use
- Food insecurity, nutrition and exercise
- Physical, emotional and mental health
- Injury prevention
- Sexual health relating to the prevention of unintended pregnancies and STIs
- Substance use (e-cigarettes, tobacco, alcohol, marijuana and prescription drugs)
- Demographics, including race, ethnicity and sexual and gender identity to assess health disparities

Q: Does asking these questions encourage the behavior/put kids at risk?

A. No. Research shows that asking youth about sensitive topics does NOT harm them and does NOT get them to try it. The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) states that there is no evidence that simply asking students about health risk behaviors encourages that behavior. Some of the survey questions may be considered sensitive. Questions are age-appropriate and presented in a straightforward and sensitive manner. Students can choose not to answer any question that may make them uncomfortable.

Q. What if I don't want my child to participate?

A: We respect parents' decisions and have made it easy for you to opt your child out of the survey. Simply fill in the bottom of the parental notification letter (on the front of this letter), sign it and return it to the school's front office. The school will make sure your child does not take the survey.

HOJA INFORMATIVA PARA PADRES SOBRE LA ENCUESTA DE SALUD ESTUDIANTIL

P: ¿Cuál es el objetivo de la Encuesta de Salud Estudiantil?

R: La Encuesta de Salud Estudiantil (SHS, por sus siglas en inglés) es un esfuerzo colaborativo con el Departamento de Educación de Oregon para mejorar la salud y el bienestar de todos los estudiantes de Oregon y ayudarlos a tener éxito. La buena salud es una herramienta educativa esencial. Ningún plan de estudios es lo suficientemente excelente como para compensar un estómago hambriento o una mente distraída. El trauma, el hambre, los desafíos de salud mental, el hostigamiento y la falta de acceso a la atención médica necesaria hacen que sea difícil para los jóvenes de Oregon alcanzar todo su potencial.

Las investigaciones muestran que los estudiantes sanos tienen mejor asistencia, obtienen mejores calificaciones y puntuaciones en los exámenes y tienen menos probabilidades de faltar a clases, dejar la escuela o involucrarse en comportamientos de riesgo. La Encuesta de Salud Estudiantil es la única fuente de datos estatales que muestra un panorama de cómo les está yendo a los estudiantes en los aspectos físicos, emocionales y sociales.

P: ¿Alguien sabrá qué contestó mi hijo/a?

R: La privacidad de su hijo/a y la suya están protegidas. La SHS es una encuesta anónima y confidencial. No pedimos información que pueda identificarlos y no es posible vincular las respuestas de la encuesta con un estudiante, padre, madre o familia en particular.

P: ¿Cómo puedo ver las preguntas de la encuesta?

R: Hay una copia de los cuestionarios disponible en el sitio web de la SHS: healthoregon.org/shs o en la recepción de la escuela.

Hay cuestionarios diferentes para 6.º, 8.º y 11.º grado que incluyen preguntas adecuadas a la edad. La SHS pregunta sobre los factores de resiliencia y los comportamientos de riesgo que afectan directamente la salud y el bienestar de los estudiantes, incluyendo:

- Apoyo en la escuela/ambiente escolar
- Desarrollo positivo de los jóvenes
- Problemas emergentes de salud pública, como fumar cigarrillos electrónicos
- Inseguridad alimentaria, nutrición y ejercicio
- Salud física, emocional y mental
- Prevención de lesiones
- Salud sexual relacionada con la prevención de embarazos no deseados e infecciones de transmisión sexual (STI, por sus siglas en inglés)
- Consumo de sustancias (cigarrillos electrónicos, tabaco, alcohol, marihuana y medicamentos recetados)
- Datos demográficos, incluyendo raza, grupo étnico e identidad sexual y de género con el fin de evaluar las disparidades de salud

P: ¿Hacer estas preguntas alienta el comportamiento o pone en riesgo a los jóvenes?

R: Las investigaciones muestran que preguntar a los jóvenes sobre temas delicados NO los lastima y NO hace que quieran intentarlo. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) dicen que no hay evidencia de que preguntar a los estudiantes sobre los comportamientos de riesgo para la salud alienten dichos comportamientos. Algunas de las preguntas de la encuesta pueden ser delicadas. Las preguntas son adecuadas a la edad y se presentan de forma clara y con delicadeza. Los estudiantes pueden elegir no contestar cualquier pregunta que los haga sentir incómodos.

P: ¿Qué pasa si no deseo que mi hijo/a participe?

R: Respetamos las decisiones de los padres y hacemos que sea fácil para usted elegir que su hijo/a no participe en la encuesta. Solo tiene que llenar la parte inferior de la carta de notificación parental (en la parte frontal de esta carta), firmarla y devolverla a la recepción de la escuela. La escuela se asegurará de que su hijo/a no conteste la encuesta.

学生健康调查资料一览表（供家长使用）

问：学生健康调查的目标是什么？

答：我们与俄勒冈州教育部合作开展学生健康调查，旨在改善所有俄勒冈州学生的健康和福祉，以帮助他们取得成功。健康是教育必不可少的前提。面对饥肠辘辘和心猿意马的学生，再优秀的课程也无济于事。创伤、饥饿、心理健康挑战、霸凌和无法获得必要的医疗保健使俄勒冈州年轻人难以充分发挥潜力。

研究表明，健康的学生出勤率、分数和考试成绩更高，逃学、辍学或从事危险行为的可能性更低。学生健康调查是全州范围的唯一数据来源，该调查反映学生在身体、情感和社交方面的表现。

问：是否有人知道我孩子的回答？

答：您孩子（以及您）的隐私受到保护。学生健康调查是一项匿名和保密的调查。我们不要求提供任何身份识别信息，因此不可能将调查回答与特定的学生、家长或家庭联系起来。

问：我如何能够看到您提出的问题？

答：登录学生健康调查网站 healthoregon.org/shs 或在学校的前台获得问卷调查的副本。

六年级、^八年级和十一年级的问卷调查各不相同，各自包含有与年龄相称的问题。学生健康调查询问直接影响学生健康和福祉的抗跌力因素和风险行为，包括：

- 在学校／学校环境提供支持
- 积极的青少年发展
- 新出现的公共卫生问题，例如 电子烟的使用
- 食品不安全、营养和运动
- 身体、情绪和心理健康
- 预防伤害
- 与预防意外怀孕和性传播感染有关的性健康
- 物质使用（电子烟、烟草、酒精、大麻和处方药）
- 用以评估健康差异的人口统计资料，包括种族、族裔、性和性别认同

问：提出这些问题是否会鼓励孩子作出这些行为／让孩子面临风险？

答：研究表明，向年轻人询问敏感话题不会伤害他们，也不会鼓励他们去尝试。疾病控制与预防中心 (CDC) 指出，没有证据表明仅仅向学生询问健康风险行为会鼓励相关行为。一些调查问题可能被认为是敏感问题。我们坦诚和谨慎地提出与年龄相称的问题。学生可以选择不回答任何可能使他们感到不适的问题。

如果我不想让我的孩子参加，该怎么办？

答：我们尊重家长的决定，您可轻松选择让孩子退出调查。只需填写家长通知书底部（在通知书的正面），签名并交回学校前台即可。学校将确保您的孩子不参加调查。

XAASHIDA XAQIIQDA EE RA'YI URURINTA ARDAYDA EE LOOGU TALAGALAY WAALIDIINTA

Su'aal: Waa maxay hadafka laga leeyahay Ra'yi ururinta Caafimaadka Ardayga?

Jawaab Ra'yi ururinta Caafimaadka Ardayga (SHS) waa dadaal wada shaqayneed oo lala leeyahay Waaxda Waxbarashada ee Oregon si loo wanaajiyo caafimaadka iyo fayo-qabka dhammaan ardayda Oregon si looga caawiyo in ay guuleystaan. Caafimaadka wanaagsani waa aalad waxbarasho oo muhiim ah. Ma jiro manhaj ku wanaagsan in uu beddel u noqdo caloosha gaajaysan ama maskax mashquulsan. Dhibaatooyin naxdin leh oo la soo maray, gaajo, dhibaatooyinka caafimaadka dhimirka, xoog isku muquuninta iyo jiritaan la'aanta daryeelka caafimaad ee loo baahan yahay waxay dhallinyarada Oregon ku adkayn kartaa in ay gaaraan awoodooda buuxda.

Cilmi-baaris ayaa muujinaysa in ardayda caafimaadka qabta ay leeyihiin imaanshaha dugsiga oo wanaagsan, ay keenaan darajooyin iyo dhibcaha imtixaanka oo sare oo aysan u badnayn in ay dugsiga u gooyaan, ka saaqidaan ama ku kacaan hab-dhaqan halis ah. Ra'yi ururinta Caafimaadka Ardayga waa ilaha kaliya ee xogta gobolka oo dhan ee muuqaal ka bixisa sida ardaydu yihiin jir ahaan, dareen ahaan iyo bulsho ahaan.

Su'aal: Miyuu qof ogaan doonaa jawaabaha ilmahayga?

Jawaab **Maya.** Asturnaanta ilmahaaga (iyo adiga) waa kuwo la dhowray. SHS waa ra'yi ururin aan magac la socon oo qarsoodi ah. Ma codsano macluumaad wax lagu aqoonsanayo suurtagalna maaha in jawaabaha ra'yi ururinta lala xiriiro arday, waalid ama qoys gaar ah.

Su'aal: Sidee baan u arki karaa su'aalaha aad weydiinaysaan?

Jawaab: Nuqulka weydiimaha ayaa laga heli karaa website-ka SHS: healthoregon.org/shs ama xafiiska hore ee dugsiga.

Waxaa jirka weydiimo kale oo loogu talagalay fasalka 6^{-aad}, 8^{-aad} iyo 11^{-aad} oo ka kooban su'aalo da' ahaan ku habboon. SHS waxay wax ka weydiisaa arrimaha dhanka adkeysiga iyo hab-dhaqanka halista ah ee sida tooska ay u saameeyaa caafimaadka iyo faqo-qabka ardayda, oo ay ka mid yihiin.

- Taageerada marka la joogo dugsiga/jawiga dugsiga
- Horumarka wanaagsan ee dhalinyarada
- Arrimaha caafimaadka bulshada ee soo ifbaxa, sida isticmaalka e-cigarette
- Amni darrada dhanka cuntada, nafaqada iyo jimicsiga
- Caafimaadka jirka, dareenka iyo dhimirka
- Ka hortagga dhaawaca
- Caafimaadka galmada ee la xiriira ka hortagga uurka aan lagu talo galin iyo STI
- Istickmaalka mukhaadaraadka (e-cigarettes, tubaakada, aalkolada, marijuana iyo daawooyinka la isku qoro)
- Qaab-dhismeedka dadka, oo ay ka mid yihiin, asalka, qowmiyadda iyo is aqoonsiga galmo ahaaneed iyo jinsi si loo qiimeeyo kala duwanaanshaha/farqiga caafimaad ahaaneed

Su'aal: Miyay is weydiinta su'aalaha dhiirigelinaysaa hab-dhaqan/carruurta halis gelinaya?

Jawaab: Cilmi-baaris ayaa muujinaysa in weydiinta dhallinyarada waxyaabo ku saabsan mowduucyada xasaasiga ah AANAY iyaga waxyeello u lahayn oo AANAY ka dhigin in ay isku dayaan iyada. Xarumaha la Dagaalanka iyo ka Hortagga Cudurka (CDC) ayaa tilmaamaysa in aysan jirin caddeyn ah in weydiinta ardayda waxyaabo ku saabsan halista caafimaad ee hab-dhaqanku ay dhiirigeliso hab-dhaqankaasi. Su'aalaha ra'yi ururinta qaarkood waxaa dhici karta in loo arko in ay yihiin kuwo xasaasi ah. Su'aaluhu waa kuwo da' ahaan ku habboon waxaana loo soo bandhigay hab sahlan loo fahmi karo iyo qaab xasaasi ah. Ardaydu waxay dooran karaan in aysan ka jawaabin wax su'aal ah oo dhigta in aysan jecleysan.

Su'aal: Maxaa dhacaya haddii aanan rabin in ilmahaygu ka qayb qaato?

Jawaab: Waanu ixtiraamaynaa go'aanada waalidiinta waxaanan kuu fududeynay adiga in ilmahaagu aanu ka qayb qaadan ra'yi ururinta. Kaliya buuxi qaybta hoose ee warqadda ogeysiinta waalidka (ee ku taala dhinaca hore ee warqadan) saxiix oo u soo celi iyada xafiiska hore ee dugsiga. Dugsiga ayaa xaqiijin doona in ilmahaaga uusan qaadan ra'yi ururinta.

TỜ THÔNG TIN CHO PHỤ HUYNH VỀ KHẢO SÁT VỀ SỨC KHỎE HỌC SINH

Hỏi: Mục tiêu của Khảo sát về Sức khỏe Học sinh này là gì?

Đáp: Khảo sát về Sức khỏe Học sinh (SHS) là một nỗ lực hợp tác với Bộ Giáo dục Oregon để cải thiện sức khỏe và phúc lợi của tất cả học sinh tại Oregon nhằm giúp các em đạt được sự thành công. Sức khỏe tốt là một công cụ giáo dục thiết yếu. Không có chương trình giảng dạy nào đủ tuyệt vời để bù đắp cho một cái bụng đói hoặc tâm trí bị phân tâm. Chấn thương, đói, các vấn đề sức khỏe tâm thần, sự bất nạt và thiếu thốn những dịch vụ chăm sóc y tế cần thiết có thể khiến thanh thiếu niên tại Tiểu bang Oregon khó phát huy hết tiềm năng của mình.

Nghiên cứu cho thấy những học sinh khỏe mạnh đi học đều đặn hơn, đạt điểm trong lớp và điểm thi cao hơn, và ít có khả năng trốn học, bỏ học hoặc thể hiện những hành vi rủi ro. Khảo sát về Sức khỏe Học sinh này là nguồn dữ liệu toàn tiểu bang duy nhất để cung cấp một "bức tranh chụp nhanh" về hiện trạng của học sinh về mặt sức khỏe thể chất, cảm xúc và xã hội.

Hỏi: Có ai được biết câu trả lời của con tôi không?

Đáp: Không. Quyền riêng tư của con quý vị (và của quý vị) sẽ được bảo vệ. SHS là một cuộc khảo sát ẩn danh và bí mật. Chúng tôi không yêu cầu bất cứ thông tin nhận dạng nào và không có cách nào để liên kết các câu trả lời khảo sát với một học sinh, phụ huynh hoặc gia đình cụ thể.

Hỏi: Làm thế nào tôi có thể thấy các câu hỏi trong khảo sát này?

Đáp: Bản câu hỏi này hiện có sẵn trên trang web của SHS: healthoregon.org/shs hoặc tại văn phòng nhà trường.

Học sinh lớp 6, 8 và 11 có các bản câu hỏi khác nhau với những câu hỏi phù hợp với lứa tuổi. Khảo sát SHS hỏi về một số yếu tố phục hồi và hành vi rủi ro gây ảnh hưởng trực tiếp đến sức khỏe và hạnh phúc của học sinh, bao gồm:

- Sự hỗ trợ tại trường/môi trường học tập
- Sự phát triển tích cực của thanh thiếu niên
- Các vấn đề sức khỏe cộng đồng hiện đang diễn ra, như sử dụng thuốc lá điện tử
- Sự thiếu ổn định về vấn đề thực phẩm dinh dưỡng và thể dục
- Sức khỏe thể chất, cảm xúc và tinh thần
- Phòng chống thương tích
- Sức khỏe tình dục liên quan đến ngừa thai ngoài ý muốn và các bệnh lây lan qua đường tình dục (STI)
- Sử dụng chất gây nghiện (thuốc lá điện tử, thuốc lá, rượu, cần sa và thuốc theo toa)
- Thông tin nhân khẩu học, bao gồm chủng tộc, sắc tộc, bản sắc giới tính và giới tính để đánh giá sự chênh lệch về sức khỏe

Hỏi: Việc hỏi những câu hỏi này thúc đẩy hành vi/gây nguy cơ cho trẻ không?

Đáp: Không. Nghiên cứu cho thấy rằng việc hỏi giới trẻ về các chủ đề nhạy cảm KHÔNG gây hại cho chúng và KHÔNG khiến chúng muốn trải nghiệm những điều này. Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hoa Kỳ (CDC) tuyên bố rằng không có bằng chứng nào cho thấy việc hỏi học sinh về các hành vi nguy hiểm đến sức khỏe sẽ khiến chúng tò mò muốn tham gia vào những hành vi này. Một số câu hỏi trong khảo sát có thể được coi là nhạy cảm. Các câu hỏi phù hợp với lứa tuổi và được trình bày một cách thẳng thắn và nhạy cảm. Học sinh có thể chọn không trả lời bất kỳ câu hỏi nào mà có thể làm cho em khó chịu.

Hỏi: Nếu tôi không muốn con tôi tham gia thì sao?

Đáp: Chúng tôi tôn trọng quyết định của cha mẹ và đã làm cho việc từ chối không cho con mình tham gia dễ dàng cho quý vị. Quý vị chỉ cần điền vào phần dưới cùng của thư thông báo gửi đến phụ huynh (mặt trước của lá thư này), ký tên và gửi lại cho văn phòng chính của trường. Nhà trường sẽ đảm bảo con quý vị không tham gia vào khảo sát này.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ О СОСТОЯНИИ ЗДОРОВЬЯ УЧАЩИХСЯ ДЛЯ РОДИТЕЛЕЙ

В. Какова цель исследования о состоянии здоровья учащихся?

О. Исследование о состоянии здоровья учащихся (SHS) представляет собой проект, проводимый совместно с Департаментом образования штата Орегон и направленный на улучшение здоровья и благополучия всех учащихся штата Орегон с целью помочь им добиться успеха. Хорошее здоровье – важный фактор надлежащего обучения. Никакая учебная программа не является настолько выдающейся, чтобы удовлетворить чувство голода или привлечь к себе внимание. Травма, чувство голода, проблемы с психическим здоровьем, травля и отсутствие доступа к необходимой медицинской помощи мешают подросткам в штате Орегон полностью раскрыть свой потенциал. Результаты исследования показывают, что для здоровых учащихся характерна лучшая посещаемость занятий, более высокие оценки и баллы на экзаменах, меньшая вероятность пропуска занятий, прекращение обучения и в меньшей степени проявление рискованного поведения. Исследование о состоянии здоровья учащихся является единственным источником данных в масштабе штата, которые дают представление о физическом, эмоциональном и социальном состоянии учащихся.

В. Станут ли кому-либо известны ответы моего ребенка?

О.: Нет. Конфиденциальность личных данных Вашего ребенка (а также и Ваших данных) защищена. Исследование SHS проводится при условиях анонимности и конфиденциальности. Мы не делаем запроса на предоставление какой-либо идентифицирующей личность информации, а ответы на вопросы анкеты невозможно сопоставить с конкретными учащимися, родителем или семьей.

В. Как я могу узнать вопросы, которые будут задавать в анкете-опроснике?

О: Копию анкеты-опросника можно получить на веб-сайте проекта SHS: healthoregon.org/shs или в администрации школы.

Для учащихся 6, 8 и 11 классов предусмотрены разные анкеты, в которых содержатся вопросы, соответствующие возрасту учащегося. В исследовании SHS предусматриваются вопросы о факторах устойчивости и рискованного поведения, которые непосредственно влияют на здоровье и благополучие учащихся, в том числе:

- Поддержка в школе/школьная среда
- Позитивное развитие подростков
- Новые проблемы общественного здравоохранения, такие как использование электронных сигарет
- Отсутствие продовольственной безопасности, питание и физические упражнения
- Физическое, эмоциональное и психическое здоровье
- Профилактика травм
- Сексуальное здоровье, связанное с профилактикой нежелательной беременности и ИППП
- Злоупотребление психоактивными веществами (электронные сигареты, табак, алкоголь, марихуана и рецептурные лекарственные препараты)
- Демографическая информация, включая расовую и этническую принадлежность, сексуальную и гендерную идентичность с целью выявления проявлений неравенства в сфере здравоохранения

В. Стимулирует ли включение в анкету подобных вопросов соответствующее поведение/подвергает ли оно детей риску?

О. Нет. Результаты исследования показывают, что вопросы, задаваемые подросткам на деликатные темы, НЕ причиняют им вреда и НЕ вызывают желания попробовать то, о чем идет речь. Согласно заявлениям Центров по контролю и профилактике заболеваний (CDC) нет никаких доказательств того, что сам факт участия в исследовании учащихся о поведенческих рисках для здоровья стимулировал бы подобное поведение. Некоторые из вопросов анкеты могут считаться деликатными. Вопросы соответствуют возрасту учащихся и предлагаются в прямой и деликатной манере. Учащиеся могут отказаться отвечать на любой из вопросов, который вызывает у них чувство смущения.

В. Что мне следует сделать, если я не желаю, чтобы мой ребенок принимал участие в исследовании?

О: Мы с уважением относимся к решениям родителей и упростили для Вас порядок отказа Вашего ребенка от участия в исследовании. Просто заполните нижнюю часть письма с уведомлением для родителей (на лицевой стороне этого письма), подпишите его и верните в администрацию школы. Администрация школы позаботится о том, чтобы Ваш ребенок не принимал участия в исследовании.